



Colloque international  
Université Rennes 2

**« *Dante est un poète français* ».**  
***La réception de Dante en France, entre***  
***traduction et création***  
**(XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s.)**

27-28 mars 2025

Campus Villejean, Amphi T

RENNES  
MÉTROPOLÉ



---

## 27 MARS 2025 - CAMPUS VILLEJEAN AMPHI T - MATIN

---

9h00 : Accueil des participants, café

9h30-10h : Ouverture du colloque, **Edwige Comoy Fusaro**, Vice-présidente International et **Philippe Guérin**, **Claudia Zudini** et **Claire Lesage**, ANR DHAF

Président de séance : **Giuliano ROSSI**

### Le travail d'écriture du traducteur-écrivain en France

10h : **Fernando FUNARI**, Università degli Studi di Firenze, *Poésie et métapoésie dans le Paradis d'André Pézard*

10h30 : **Sara SVOLACCHIA**, Université Sorbonne Nouvelle, « *Amor ne la mente tu me résonnes* ». *Le Dante de Jacqueline Risset entre traduction et mémoire poétique*

11h : **Lucrezia CHINELLATO**, Université Jean Moulin Lyon 3, *De la traduction à la création : ascendant de la Comédie dans l'œuvre poétique de Jean-Charles Vegliante*

11h30 : discussion

12h15 : déjeuner au Restaurant Universitaire de l'EHESP (École des Hautes Études en Santé Publique), 15 av. du Professeur Léon-Bernard

---

## 27 MARS 2025 - AMPHI T - APRÈS-MIDI

---

Président de séance : **Fernando FUNARI**

### Le travail d'écriture de l'écrivain-traducteur en Belgique

13h45 : **Giulia MARINUCCI**, Université de Mons, *La voix de Dante dans l'œuvre d'Ernest de Laminne : dialogue entre traduction et création*

14h15 : **Laurence PIEROPAN**, Université de Mons, *Pierre Poirier et Nicolas Muller : consciences (des tensions) du monde et filtre dantesque ?*

14h45-15h30 - Discussion et pause

## Appropriations de Dante

15h30 : **Emma LAUMONT**, Avignon université, *Le Dante de Lamartine : lecture critique d'un romantique sur les traductions de La Divine comédie de Dante*

16h : **Laura BRIGNOLI**, università IULM Milano, *Pour une mystique de l'expérience littéraire : entre la Vita Nuova de Dante et Ecrire sur Tamara de Marcel Bénadou*

## Regard critique sur les traductions

16h30 : **Aurélie GENDRAT-CLAUDEL**, Nantes Université, « Chiedergli una traduzione adeguata [...] sarebbe indiscreto ». Tommaseo lecteur de la traduction de Lamennais

17h : discussion

17h45 : **Rencontre avec Caroline Hinault, autrice de Traverser les forêts**, animée par **Gaëlle Debeaux**, université Rennes 2 et **Philippe Guérin**, université Sorbonne Nouvelle. Présentation : **Catherine Pascal**, responsable de l'action culturelle des bibliothèques universitaires. **Bibliothèque universitaire centrale** (bâtiment H, 1<sup>er</sup> étage).

20h : dîner du colloque au restaurant L'Ambassade ; 12, rue de la Parcheminerie

---

## 28 MARS 2025 - CAMPUS VILLEJEAN AMPHI T - MATIN

---

9h : accueil

Présidente de séance : **Christine FERLAMPIN-ACHER**

## Entre texte dantesque et création littéraire

9h15 : **Philippe GUÉRIN**, Université Sorbonne Nouvelle, *La Divine Comédie de Lamennais, ou les « paroles d'un croyant »*

9h45 : **Stefano LAZZARIN**, Université Jean Monnet - Saint-Etienne, *Nodier « traducteur » de Dante : une affinité élective*

10h15 : discussion et pause

### **Nouvelles appropriations de Dante**

11h : **Caroline HINAULT**, écrivaine, « *Traverser les forêts* » aux côtés de Dante : *passage(s), tissage et recreation*

11h30 : **Gaëlle DEBEAUX**, université Rennes 2, *Réception de la « selva oscura » par le roman français contemporain : lire la dernière forêt primaire d'Europe par le prisme dantesque dans Traverser les forêts de Caroline Hinault et La forêt, désormais, de l'intérieur d'Irina Teodorescu*

12h : discussion

12h45 – déjeuner au Restaurant Universitaire de l'EHESP, 15 av. du Professeur Léon-Bernard

---

## **28 MARS 2025 - AMPHI T - APRÈS-MIDI**

---

Présidente de séance : **Edwige COMOY FUSARO**

### **Relations transémotiques**

14h15 : **Esther GODREUIL**, Sorbonne Université, *Gustave Doré, traducteur de Dante ?*

14h45 : **Denis LAOUREUX**, Université Libre de Bruxelles, *Ce que devient Dante dans les yeux d'Henry de Groux*

15h15 : discussion et pause

15h45 : **Giovanna SPARACELLO**, Université Rennes 2, *La traduction de la Comédie sur les scènes françaises du XIX<sup>e</sup> siècle : la médiation de la tragédie de Silvio Pellico*

16h15 : **Sarah LÉVÈQUE**, Université Toulouse-Jean Jaurès, *Le feuilleton satirique « Cham et Doré aux Enfers » de Louis Leroy dans Le Charivari (31 août au 4 septembre 1861) : la parodie comme gageure de l'existence d'un « Dante français » au sein du patrimoine national*

### Réemplois, sérieux ou pas

16h45 : **Giuliano ROSSI**, Università degli Studi di Milano, *De l'Empyrée au foie gras : la langue emparadisée du Dante français, entre traduction et mémoire poétique*

17h15 : discussion et conclusion du colloque par **Claire Lesage** et **Claudia Zudini**, Université Rennes 2, ANR DHAF



**Pour suivre à distance les travaux du colloque :**

écrire à [claire.lesage@univ-rennes2.fr](mailto:claire.lesage@univ-rennes2.fr),  
afin d'obtenir le lien de connexion

**Renseignements :** Université Rennes 2, **Projet ANR DHAF**

**Organisation :** [marylene.mouiche@univ-rennes2.fr](mailto:marylene.mouiche@univ-rennes2.fr)

[martina.gazzola@univ-rennes2.fr](mailto:martina.gazzola@univ-rennes2.fr)

**Responsables scientifiques :**

[claudia.zudini@univ-rennes2.fr](mailto:claudia.zudini@univ-rennes2.fr)

[claire.lesage@univ-rennes2.fr](mailto:claire.lesage@univ-rennes2.fr)

Image : Maurice Denis, *Dante en Toscane*, musée Maurice Denis, Saint-Germain-en-Laye